

40<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
28.1 - 8.3.2012

六月戀人  
*June Lovers*

林安琪 作品

Written by Angel Lam

謝謝  
With thanks to



The Hongkong Bank Foundation  
滙豐銀行慈善基金



獻辭

## MESSAGE

香港藝術節匯聚全城文化精髓，是享譽亞洲的文化盛事。藝術節絢麗多姿的節目，每年吸引無數海內外藝術愛好者熱烈捧場。觀眾無論以香港為家，還是慕名而來，都不難感受箇中都會魅力。

香港藝術節雲集本地以至全球名家傾力演出，盡展藝術才華。精選節目包羅萬象，古今俱備，觀眾既可欣賞當代新銳創作，更可回味大師經典作品。

欣逢香港藝術節四十周年，可喜可賀。謹祝各位有一個愉快難忘的晚上。

The Hong Kong Arts Festival is a highlight of our city's cultural calendar and a widely celebrated arts event in Asia. Each year it presents a feast of exciting programmes that draw arts lovers from near and far, adding to Hong Kong's attractiveness both as a home and a tourist destination.

The Festival is an important platform for showcasing local talent alongside the best artists from around the world. With a judicious mix of programmes, it champions new and contemporary works while celebrating great masterpieces, giving audiences much to savour.

I congratulate the Hong Kong Arts Festival on its 40th Anniversary and wish you all a truly memorable evening.

曾蔭權

香港特別行政區行政長官

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第40屆香港藝術節。

作為重要的國際文化盛會，香港藝術節每年呈獻世界頂尖及多元化的表演節目。今年榮幸再邀請到世界各地及本港藝術精英，帶來舞蹈、音樂、

歌劇及戲劇等精采表演，讓觀眾可欣賞振奮心靈的繽紛藝饌。

我藉此感謝香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業及個人的慷慨資助。踏入第40周年，香港藝術節除了雲集世界各地的藝術界翹楚，帶來精采演出，亦透過學生票贊助計劃及「青少年之友」計劃，培養年青人的藝術體驗；此舉有賴一群熱愛藝術的有心人慷慨資助，鼓勵年青人參與藝術節的精采演出，提升日後觀賞藝術的興趣。

各位觀眾的支持和參與，乃驅動藝術節向前邁進的力量。感謝您前來欣賞本節目，希望本屆藝術節為您帶來美好的觀賞時光。

李韋廉

香港藝術節主席

I warmly welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

Recognised for the quality and variety of its programming, the annual Hong Kong Arts Festival is keenly anticipated as the premier event in Hong Kong's cultural calendar. This year we again welcome top international and local talent in dance, music, opera and theatre, whose artistry will delight and inspire us.

I wish to acknowledge strong support of the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, and sponsors and donors who make this Festival possible. At this 40 year mark, I am particularly delighted that in addition to presenting wonderful artists to a discerning public, we can also nurture young audiences through our Student Ticket Scheme and Young Friends Scheme, thanks to the contributions of donors and supporters who generously share their own love for the arts with audiences of the future.

Thank you very much for coming to this performance. Your presence is paramount to the success of the Festival, and I wish you a very enjoyable experience.

Charles Lee

Charles Lee, Chairman



歡迎閣下蒞臨第40屆香港藝術節。

今年香港藝術節呈獻的藝術名家及精采節目，就如香港大都會一樣多元化又璀璨奪目。延續四十年的優良傳統，我們繼續邀請

本地及國際知名的星級藝術家點亮香港大小舞台，呈現世界豐碩的文化傳統，豐富未來的文化面貌。

衷心感謝多年來熱心支持香港藝術節的各界人士及團體。我們過去的成功源自他們對藝術的熱忱，他們亦深信豐盛多元的文化藝術生活，是香港作為名副其實的國際大都會之重要支柱。

感謝您與我們一起慶祝香港藝術節的四十年。藝術節團隊向每一位支持香港藝術節的觀眾衷心致謝，期望您盡享連串多姿多采的節目。

何嘉坤

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

The array of artistic talent and programmatic content presented at this year's Festival is as diverse and multi-faceted as the city which has hosted this annual event in the course of four decades. As we add to the roll call of local and international luminaries who grace our stages, we continue to draw upon the impressive traditions available to us, and work to augment a heritage for the future.

I am deeply grateful to many individuals and institutions for their contributions to the Festival's success over the years, informed by a love for the arts and an appreciation of how important it is for a major city worthy of that description to have a rich cultural life.

Thank you for being here to celebrate forty years of the Hong Kong Arts Festival. The Festival would not happen without its audience. The entire Festival team appreciates your contribution to the 40th Hong Kong Arts Festival and hopes that you enjoy many wonderful performances.

Tisa Ho

Tisa Ho, Executive Director



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival** Presents

# 六月戀人 *June Lovers*

林安琪作品  
Written by **Angel Lam**



香港藝術節委約及製作  
Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival



粵語／普通話演出，附英文字幕  
Performed in Cantonese & Putonghua with English surtitles

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hr 30 mins with no interval

9-11.2.2012 | 香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall



香港大會堂 50周年誌慶  
Programme commemorating the  
50th Anniversary of the Hong Kong City Hall

所有綵排照片 All rehearsal photographs © Patrick Leung

敬請關掉所有響閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

原創音樂、故事、歌詞 / 藝術總監 / 說書人  
Original music, story and libretto /  
Artistic Director / Narrator

導演 (戲劇)  
Stage Director

指揮  
Conductor

監製  
Producer

林安淇  
**Angel Lam**

李俊亮  
**Indy Lee**

蘇柏軒\*  
**Perry So\***

香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**

## 歌手 / 演員 (按出場序) | **Singers / Performers (In order of appearance)**

小新 / 說書人  
Sunny / Narrator

大嚙媽媽 / 六月  
Popeye's mother / June

大嚙 / 自由人協會會員  
Popeye / Bachelors' Club Member

大嚙妻子 / 自由人協會會員 / 《愛的盛宴》主唱  
Popeye's wife / Bachelors' Club Member /  
*Love is a Festival* singer

碧蒂 / 《六月戀人》主唱  
Betty / *June Lovers* singer

劉榮豐  
**Rick Lau**

羅曉晴  
**Jasmine Law**

陳永 / 梅維瀚  
**Chen Yong / Horace Mui**

張國穎  
**Margaret Cheung**

黃華裳  
**Joyce Wong**

## 現場音樂 | **Music Performance**

小提琴  
Violin

大提琴  
Cello

低音大提琴  
Double Bass

長笛  
Flute

敲擊 / 即興演出  
Percussion / Improvisation

敲擊  
Percussion

豎琴  
Harp

鋼琴  
Piano

大衛·庫士龍  
**David Coucheron**

潘穎芝  
**Letty Poon**

許裕成  
**Simon Hui**

艾君  
**Izaskun Erdocia**

樊麗華  
**Anna Fan**

周展彤\*\*  
**Chau Chin-tung\*\***

施盈琳  
**Barbara Sze**

張郁苓  
**Evelyn Chang**

\* 蒙香港管弦樂團允許參與是次演出 By kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

\*\* 蒙香港小交響樂團允許參與是次演出 By kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

## 創作人員 | Creative Team

佈景及服裝設計  
Set & Costume Designer

燈光設計  
Lighting Designer

音響設計  
Sound Designer

賴妙芝  
Yoki Lai

馮海林  
Allen Fung

李馬弟  
Lee Ma-tai

## 製作人員 | Production Team

製作經理  
Production Manager

舞台監督  
Stage Manager

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

服裝主任  
Wardrobe Mistress

化妝  
Make-up

助理監製  
Assistant Producer

英文字幕  
English Surtitles

字幕控制  
Surtitles Operator

攝影  
Photographer

梁觀帶\*\*\*  
Roy Leung\*\*\*

陳慧妍  
Bethia Chan

黎錦珊  
Kathryn Lai

張黛儀  
Cheung Doi-yee

陳明朗  
Chan Ming-long

黃嘉淇  
Alice Wong

張菁  
Gigi Chang

黃敏儀  
Wong Man-yee

梁百健  
Patrick Leung

\*\*\* 蒙香港芭蕾舞團允許參與是次演出 By kind permission of the Hong Kong Ballet

「CASH音樂基金」支持 With support from CASH Music Fund

With gratitude to the MacDowell Colony Fellowship for providing the composer time and a studio to support the creation of *June Lovers* in the Monadnock Mountain of New Hampshire.

Production of part scores is supported by The Composer Assistance Program of New Music USA

## 鳴謝 | Acknowledgements

香港聲樂學院 Red Vocal Academy, 藍天製作室有限公司 SKY STUDIO LIMITED





### 第一場

小新26歲那年，差點便結婚了。起初是和一班同學去聽音樂會，結識了音樂會的女高音，她名字叫做六月。她聰明、漂亮，在各方面都和小新很匹配。

後來，一個叫大嚙的朋友介紹小新加入了他的單身自由人協會。大嚙和小新歲數雖然相差有20年，但他倆都是於單親家庭長大、海歸派，在金融界工作，有很不錯的收入。受大嚙影響，一群單身自由人實行 work hard, play harder 的生活模式。努力工作也盡量去放任自己，征歌逐色，夜夜笙歌。沒多久，小新就和六月分手了。

### 第二場

20多年的酒色人生，令大嚙的健康不大如前，最不幸的是他母親——他唯一的親人突然過世。身為獨子，失卻了兒子這個身份，大嚙頓時倍感孤單，又正值金融風暴，令他變成失業大軍。他既不是別人的丈夫，也不是誰人的父親，他變成一個沒有身份的人。一次大病之後，他覺得自己不再風華正茂。

有一天，大嚙母親的鬼魂出現，給兒子一封信，信內提及她是來自一個封建大家庭，父親妻妾成群。父愛對她來說似有若無，家人總是勾心鬥角。16歲那年，她離家出走，和大嚙的爸爸私奔。沒想過他竟然是一個負心人。

不過，上天卻賜給她一個好兒子。大

### 1st Act

Sunny almost gets married at 26. He meets June at a music concert with a group of his classmates. June is a singer, a soprano, at the concert. She is smart and beautiful, a perfect match for Sunny.

Later, Sunny is invited by his friend Popeye to join his Bachelors' Club. Although they are 20 years apart in age, Sunny and Popeye have quite a lot in common: both of them grew up in single-parent families, returned to Hong Kong from overseas, work in the financial sector and have considerable incomes. This circle of friends is very influenced by Popeye, and they live their lives according to the maxim "work hard, play harder". And they do work very hard, and at the same time, indulge themselves in all sorts of nightlife activities, fulfilling all their physical and material desires. It is not long before Sunny breaks up with June.

### 2nd Act

Twenty years of boundless indulgence brings severe ill health to Popeye. This coincides with the sudden death of his mother, and as an only child, the sensation of no longer being a son leaves him overwhelmed by a penetrating loneliness. To add insult to injury he then loses his job due to the looming financial crisis. He is not someone's husband, nor someone's father he feels like he had no identity. As he recovers from his illness he can tell his old way of life has long gone.

The spirit of Popeye's mother emerges. She gives her son a letter, in which she tells him something about her past: she came from a feudalistic family and had a polygamous father. She never truly felt love from her father; people in her family were always plotting against each other. At the age of 16, she ran away from home with Popeye's







## 歌曲 Songs

前序曲：《六月戀人》

第一場

《一千萬年》  
《自由人協會》  
《少年子弟江湖老》  
《碧蒂》  
《浮生》

第二場 遙遠的橋

《遙遠的橋》  
《童年漫步》

第三場 年輕的妻子

第四場 千萬人之中

《小新情歌》  
《愛的盛宴》

第五場 五分鐘文摘

《六月的風》

第六場 六月戀人

《六月戀人》

第七場 愛的盛宴

《愛的盛宴》

Overture: *June Lovers*

Scene 1

*Ten Million Years*  
*Bachelors' Club*  
*Young Brothers, Old Country*  
*Betty*  
*Floating World*

Scene 2 *A Bridge Far Beyond*

*A Bridge Far Beyond*  
*Good Old Days*

Scene 3 *Young Bride*

Scene 4 *Searching Through Tens and Thousands*

*Sunny's Love Song*  
*Love is a Festival*

Scene 5 *Five Minute Digest*

*The Winds of June*

Scene 6 *June Lovers*

*June Lovers*

Scene 7 *Love is a Festival*

*Love is a Festival Finale*

藝術節加料節目

Festival PLUS

演後藝人談

Meet-the-Artist (Post-Performance)

9.2.2012 (四) 晚上9:30-10:00

9.2.2012 (Thu) 9:30-10:00pm

歡迎觀眾演出後留步，與演員會面。

If you would like to meet members of the company, please remain in the auditorium after the performance.

更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站：[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

## 編劇 / 作曲家的話 Playwright / Composer's Notes

林安琪 Angel Lam

這是我繼大提琴協奏曲《遊園、京夢》後，再次把音樂和文學昇華到同一個時空裏去演繹，題目是歌頌愛情。這是一個說書音樂劇。它不是一般的音樂會或舞台劇，為了保持一種後現代的社會感覺，我在音樂和講故事的內容保留一點空間，讓觀眾們去編故事。作品一共分七場，有十多首樂曲，分別由女高音、女中音、男高音、男中音及合唱形式來演繹。演繹方式多元化，有古典也有現代，配合不同故事人物的心理狀況和劇情的音樂氛圍來表達。

幾年前在耶魯大學內那個歌德式設計、像電影《哈利波特》場景的飯堂內，一位主修人類學的同學告訴我一個故事。雖然故事內他加入了很多學術名詞，但這個過程並不重要；最感動的，是它的結果！同時我看了人類學、歷史及社會學的書籍，包括學者 Niall Ferguson 和 Jared Diamond 等等，啟發了我寫這一篇故事。

《六月戀人》是一個大都市的小故事，由男主角小新因一次失約導致和戀人六月分手開始，透過幾位以大噏為中心的人物及其生活方式，描寫他們的愛情觀與感情生活，大噏的遭遇令小新開始再次尋找愛情，他的「六月」……

我希望以這個音樂故事去帶出一個信息。就人類歷史的大方向，我們正面臨一個巨大的三岔口：我們可能攀上新的一個文明高台，也可能回到我們熟悉的封建或繁華裏——頹廢，墮落？

婚姻制度並不等如人們的態度，歷史告訴我們，小部分既得利益者掌控大部分的資源，包括男女關係的支配，使我反思古今的婚姻制度與態度。昔日帝皇宮娥美女八千、今日權貴富商包養情婦，這些人的態度往往凌駕於制度之上。根據學者 Ferguson，當男女比例失衡，便會為社會帶來動蕩不安。

我深信一夫一妻的核心家庭才可以給下一代最好的照顧，為社會帶來安定，給社會一個可持續發展的平台。核心家庭的經濟模式幫助了猿人的進化至今天的現代人，也讓文明的文明一次又一次地起飛。

Similar to my cello concerto *Awakening from a Disappearing Garden*, this is another composition that places music and literature in the same plane, praising the notion of love with a lyrical love story. It is a musical, combining music, narration and storytelling. To retain a sense of our post-modern world, this musical is different from an ordinary music concert or drama. I leave some space in the music as well as in the storytelling, to allow audiences to imagine and complete their stories. The composition is divided into seven acts, accompanied by more than ten songs, which are sung by light operatic soprano and tenor, musical theatre/jazz and pop vocalists. The different styles of compositions vary from classical to modern day. This diversity helps to enhance the portrayal of the psychological conditions of characters as well as the theatrical atmosphere of the story; it also displays my multi-faceted creative impulse.

Several years ago, in the Gothic and Harry Potter-like cafeteria of Yale University, an anthropology student told me a very touching story. Later on I studied some anthropology, sociology and history books, written by scholar Niall Ferguson and Jared Diamond; they inspired me to write this story.

*June Lovers* begins with the separation of main character Sunny and his lover June. The story then evolves around the character Popeye and his companions (Bachelors' Club members) — Sunny's new friends, and explores their lifestyle and marriage attitudes.

I want to deliver an important message through this musical. In the course of human history, we have now arrived at crossroads: are we climbing onto a new, higher platform of civilisation, or going back to our familiar feudal prosperity of past generations: decadence and degeneration?

The current marriage system does not reflect the actual behaviour of people. History told us, only a small proportion of people dominate male-female relationships — emperors had more than 8000 concubines and maids in the palace. Today, the powerful and rich still keep many mistresses. The behaviour of these people can override a society's marriage system. This can have disastrous consequences; for example, frustrated bachelors who cannot find a wife may cause social unrest.

I deeply believe a nuclear family structure provides the best care for our next generation. It provides social stability and offers a platform for the sustainable development of a society. The hunter-gathering societies of pre-cultivation humans proved to us that monogamous relationships helped the evolution of humans from chimpanzee to modern men, allowing human civilisation to blossom again and again.



### 林安琪 Angel Lam

原創音樂、故事、歌詞 / 藝術總監 / 說書人  
Original music, story and libretto / Artistic Director / Narrator

林安琪是香港出生美國長大的年輕女作曲家。她喜愛透過音樂和文學結合的藝術去發表她的作品。高中時，她返回香港繼續升學，期後獲得香港演藝學院音樂學士及香港賽馬會音樂及舞蹈全獎學金，遠赴美國著名的皮博迪音樂學院深造，取得雙碩士學位，並分別於2010年及2011年獲取耶魯大學全獎學金藝術家證書及約翰霍金斯大學頒授音樂藝術博士。

林安琪專注於音樂創作，她的樂章在世界各大城市演奏過。她三度獲得紐約卡奈基音樂廳的委約創作，包括2005 - 2006及2007 - 2008卡奈基音樂廳新進作曲家的委約。

《遊園，京夢》(2009) 的大提琴協奏曲是一首特別為馬友友、亞特蘭大交響樂團和卡奈基音樂廳斯特恩大廳 — 帕勒爾曼舞台的紐約首演而編寫。配合數十種管弦樂器，由林安琪本人以說書人身份演繹。她的成名作《空山幽雨》被選為馬友友的絲路世界之旅巡迴演奏作品，於2007年收錄成唱片專輯。2009年秋天，該曲重新收錄在全新專輯“Off the Map”，於2011年獲格林美獎提名為最佳古典混合音樂專輯。

她在2009年入選音樂美國雜誌「十一月之藝術家」。同年10月獲選為美國耶魯大學耶魯校友會之「每周之星」。2010 被選為美國 Best Buy, Inc. 「具創意頭腦」之藝術家並錄製視頻特輯。

林安琪最近的作品包括：《尋找中的季節》，由美國明尼蘇達交響樂團、科羅拉多交響樂團和耶魯大學音樂學院管弦樂團演出，以及香港小交響樂團委約創作及首演；

《她千年之舞》由紐約市格林威治村交響樂團委約創作及首演，紐約大學交響樂團和加州大學管弦樂團演出；《八千女鬼》由耶魯大學音樂學院大提琴大師艾度·巴利索帶領的耶魯大提琴樂隊 Yale Cellos委約創作及首演。

她的作品曾在倫敦BBC Proms、瑞士盧森音樂節、紐約卡奈基音樂廳、美國阿斯本音樂節、皮博迪舞蹈展、北京及上海大劇院、委內瑞拉布宜諾斯艾利斯音樂節、北海道太平洋音樂節、東京亞洲作曲家音樂節及香港藝術節演出。

Lam grew up in Hong Kong and the United States. She is a music composer and writer who uses the beauty of soundscape, instrumentation and language to express refined emotions and her passion for life. She received a Henry and Lucy Moses Full Scholarship Artist Diploma from Yale University in 2010 and a Doctorate degree from the Peabody Conservatory of the Johns Hopkins University in 2011. She is also the recipient of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Scholarship, Composers and Authors Society of Hong Kong Scholarship for Overseas Studies, and the Peabody Conservatory Graduate Assistant Full scholarship.

Her compositions have been performed in major cities around the world. She has received three Carnegie Hall commissions, two as an emerging composer and most recently a large concerto commission dedicated to solo cellist Yo-Yo Ma, the Atlanta Symphony Orchestra and Carnegie Hall's China Festival, *Ancient Paths, Modern Voices: A Festival Celebrating Chinese Culture*. Her composition *Empty Mountain, Spirit Rain* is on the touring repertoire of Yo Yo Ma and the Silk Road Ensemble. This work was released in 2007 and recorded again in the new CD *Off the Map* in 2009. *Off the Map* was nominated for a 2011 Grammy for Best Classical Crossover Album.

In 2009, Lam was voted "Artist of the Month" by Musical America and "Yalie of the Week" by Yale University Yale Alumni Magazine. In 2010, she was interviewed and featured on Best Buy Inc.'s *Creative Minds*, which filmed her *In Search of Seasons* performed by the Minnesota Orchestra.

Her recent collaborations include the Annual Yale Cellos event directed by Yale University Master Cellist Aldo Parisot and his Yale Cellos ensemble, Yale Norfolk Chamber Music Festival, Minnesota Orchestra's *Inside the Classics Series* (2010) and *Composers Institute* (2009), Colorado Symphony Orchestra and Earshot, and the Hong Kong Arts Festival, among others.

Her other collaborations include performances with Greenwich Village Orchestra (New York), New York University Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Grainger Quartet (Australia), Houston Chamber Choir, Orange County Women's Chorus (Los Angeles), Loyola High Men's Chorus and Orchestra (Los Angeles), Symphony of Oak Park and River Forest (Chicago) and a theatre composition created under the mentorship of renowned theatre artist Martha Clarke and Peabody Dance director Carol Bartlett.





## 李俊亮 Indy Lee

導演 (戲劇) Stage Director

導演、演員及教學藝術家。

香港演藝學院戲劇學院導演系畢業，屢獲成龍慈善獎學金。導演作品有春天舞台《五個相撲的少年》及《100%激流女情》(三度公演)、中英劇團《架勢堂》、森美小儀歌劇團《19樓半的夏天》、《奪標》、《大衛營》、《小孖俠》、《加樽抽》、香港展能藝術會《話短話祥》及《等待明光》、PIP劇場《尋找聖誕小肥羊》、

前進進戲劇工作坊《斷食少女k》及iStage《相聚21克》(首演及重演)等。

2004年，獲英國中央演講與戲劇學院應用劇場碩士。2005至2008年，加入PIP藝術學校任藝術教育高級主任，主理「PIP-POP」青年課程，編作《神經交響樂》及《不做代言人》。於2006至2007年間獲亞洲文化協會利希慎基金獎學金赴美考察。

為「毛俊輝戲劇計劃」《李後主》及《情話紫釵》任助理導演，《情》劇曾於香港、上海世博、北京及深圳演出。近作有參與創作及演出的《男人事·男人是…》、前進進戲劇工作坊《17個可能與不可能發生在2012的戲劇場景》及與黃婉萍合著的《劇場的用家》。

Lee is a director, actor and educationalist.

Graduating from the School of Drama in the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a major in Directing, Lee is a recipient of the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship. His directorial efforts include *Sumo Do, Sumo Don't* and *Every Woman has a Story* (third run) at the Spring-Time Group; *Kung Fu Clan* at Chung Ying Theatre Company; *The Summer of 19-1/2th Floor*, *Champions*, *Camp David*, *Perfect Match* and *Sam Kit Popera* at Sammy & Kitty Drama Show; *Called Short*, *Calling Shots* and *Waiting for Ming Kwong* at the Arts with the Disabled Association Hong Kong; *Chubby Chubby Sheep Sheep* at PIP Group; *The Young Hunger Artist k* at On & On Theatre Workshop and *Soul 21 grams* at iStage (first-run and rerun).

In 2004, Lee received his master's degree in Applied Theatre from the Central School of Speech & Drama in London. From 2005 to 2008, he was the PIP School's Senior Arts Education Officer, heading PIP-POP, an arts programme for youth, and writing *U & I* and *I Me Mine*. He was awarded the Lee Hysan Foundation Scholarship from the Asian Cultural Council granting him a trip to the US between 2006 and 2007.

Lee was the Assistant Director of *The Last Emperor of Southern Tang* and *The Liaisons* for Fredric Mao Theatre Projects, the latter being premiered in the Hong Kong Arts Festival and invited to perform at the 2010 Shanghai Expo, as well as in Beijing and Shenzhen. His recent works include *The Better Man*, a self-written and acted play; *17 Scenarios Like & Unlikely to Happen in 2012* at On & On Theatre Workshop. Lee co-authored with Estella Wong and published *Theatre User*.



## 蘇柏軒 Perry So

指揮 Conductor

蘇柏軒於2008年10月正式加入香港管弦樂團擔任助理指揮，2010年9月起成為副指揮。他於2008年奪得俄羅斯聖彼得堡第五屆「國際浦羅哥菲夫指揮大賽」冠軍及特別獎，成為該大賽有史以來第三位獲得冠軍殊榮的參賽者。他是洛杉磯愛樂首屆「杜達梅駐團指揮計劃」指揮之一，在這個為期六星期的計劃當中，他分別指揮洛杉磯愛樂演出四場音樂會，並擔任大師馬錫爾及佩特連科的助理，完成計劃後隨即獲邀再度合作。

2010/11樂季，他首次與倫敦愛樂、日本愛樂、薩格勒布愛樂、開普敦愛樂、密爾沃基交響樂團、紐西蘭交響樂團、塔斯曼尼亞交響樂團、阿斯圖里亞斯交響樂團和澳洲青年樂團合作，又再度獲洛杉磯愛樂及北荷蘭交響樂團邀請合作。除了指揮港樂音樂會外，蘇柏軒與俄羅斯冬宮樂團合作無間，每年都會於樂團假聖彼得堡舉行的春季及夏季音樂節演出。

蘇柏軒於1982年在香港出生，耶魯大學比較文學系畢業，是著名文學理論家霍奎斯特之徒。於耶魯畢業後，他曾跟隨卑保德音樂學院指揮系總監、瑞士指揮家兼名師邁耶學習。蘇柏軒又於希臘雅典贏得米特羅波里斯大獎，以及獲香港特區政府民政事務局頒發嘉許狀，以表揚其藝術成就。他現正接受世界級指揮大師艾度·迪華特及洛杉磯愛樂音樂總監沙羅倫的指導。

One of the inaugural Dudamel Conducting Fellows at the Los Angeles Philharmonic and Associate Conductor of the Hong Kong Philharmonic, So received the first and special prizes at the Fifth International Prokofiev Conducting Competition (held in St Petersburg) in 2008, only the third time the top prize has been awarded.

2010/11 saw his debuts with the London Philharmonic Orchestra, Japan Philharmonic Orchestra, Milwaukee Symphony Orchestra, Australian Youth Orchestra, Zagreb Philharmonic Orchestra, Tasmanian Symphony Orchestra and Cape Philharmonic Orchestra. He also made return visits to the Los Angeles Philharmonic (at the Hollywood Bowl) and the Noord Nederlands Orkest. He maintains a close relationship with the State Hermitage Orchestra of Russia with whom he performs annually during the spring and summer festivals in St Petersburg.

Born in Hong Kong in 1982, So graduated from Yale University in Comparative Literature, where he studied with noted literary scholar Michael Holquist. He subsequently studied conducting under Swiss pedagogue Gustav Meier at the Peabody Institute. He was also a prize-winner at the Mitropoulos Competition in Athens and received a commendation from the Hong Kong Home Affairs Bureau for his international musical accomplishments. His current mentors include Edo de Waart and Esa-Pekka Salonen.



# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
28.1-24.3.2013

Programme highlights will be announced in August 2012

Advance Booking starts in October 2012

更多精采節目2012年8月逐一披露，10月開始預售門票

To receive our latest news, please submit your email address on our website

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is  
made possible with the funding  
support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

American Ballet Theatre *Romeo and Juliet*

美國芭蕾舞劇院《羅密歐與茱麗葉》

Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti

芝加哥交響樂團 / 慕迪

Les Musiciens du Louvre / Marc Minkowski

羅浮宮音樂家古樂團 / 明柯夫斯基

Australian Chamber Orchestra / Richard Tognetti

澳洲室樂團 / 托尼提

*Einstein on the Beach*

An opera in Four Acts by Robert Wilson and Philip Glass

羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇《沙灘上的愛因斯坦》

Teatro di San Carlo, Naples

*La Traviata* by Giuseppe Verdi

*Il Marito Disperato* by Domenico Cimarosa

拿波里聖卡洛歌劇院

威爾第《茶花女》| 占瑪勞莎《絕望的丈夫》

中國國家話劇院《青蛇》

原著李碧華、田沁鑫編導

Jordi Savall

荷迪·薩巴爾





劉榮豐 Rick Lau

小新 Sunny

畢業於澳洲國立戲劇藝術學院，主修音樂劇。回港後參與演出中英劇團《搶奪芳心喜自由》及《甩底嬌娃》、演戲家族《四川好人》、香港音樂劇藝術學院《睡衣遊戲》及 Theatre Noir《動物農莊》等，並曾獲邀到澳洲、新加坡、上海、香港、倫敦及愛丁堡藝術節演出，包括《How Now Rick Lau》（悉尼歌劇院委約首演）等多個劇目。劉榮豐之個人演出廣受劇評人及觀眾歡迎，《澳洲人報》更以「一人絕技」來形容其演出。

Graduating from NIDA (National Institute of Dramatic Art, Australia) Music Theatre, Lau returned to Hong Kong three years ago, and has played in such productions as Chung Ying Theatre's *A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*, *The Underpants*, *The Pajama Game*, *The Good Person of Szechwan* and *Animal Farm*. Hailed by *The Australian* as a "one-man tour de force", his other life as a solo artist has seen him producing, co-writing (with Tony Taylor), and performing in his six sold-out one-man cabaret shows: *My Generation*, *Men In Love*, *My Queer Valentine*, *SunRice*, *I know where I'm going...I think*, and *How Now Rick Lau* (commissioned by and premiered at the Sydney Opera House) in Australia, the Edinburgh Fringe Festival in Scotland, West End London, Singapore, Shanghai and Hong Kong.



陳永 Chen Yong

大噏 / 自由人協會會員

Popeye / Bachelors' Club Member

陳永獲全費獎學金於香港演藝學院修讀碩士學位，後考獲「維也納舞會獎學金」，成為此項獎學金首位得主，赴奧地利國立維也納音樂演藝大學完成研究院課程。2006年，陳永入選「國際青年歌劇使者計劃」，並獲邀演出《塞維爾理髮師》和《老柏思春》，其他演出包括《卡門》、《賈尼·斯基基》、《波希米亞生涯》及《軍團的女兒》。

Tenor Chen received his master's degree in vocal performance from the HKAPA and finished his postgraduate program in the University for Music and Performing Arts in Vienna, Austria.

In 2007, he received a full scholarship to study a Masters of Music degree in the HKAPA, and performed in the Academy's production of *Gianni Schicchi* in 2008 and *Carmen* in 2009. Chen's recent performances include *La Bohème* (2009) and *La Fille du Régiment* (2010).



梅維瀚 Horace Mui

大噏 / 自由人協會會員

Popeye / Bachelors' Club Member

香港聲樂學院院長兼創辦人梅維瀚是香港少數精通古典美聲及流行聲樂的演唱、指揮及教育家。在美就讀印第安納大學時，曾參與不少國際性大型音樂製作，並到訪多個城市作巡迴表演。2002年返港後，梅維瀚活躍於不同類型的音樂演出及教育活動，致力推動聲樂及音樂劇文化。2006年國際知名組合Westlife特別邀請他的學生於他們的亞洲巡迴演唱會之新聞發佈會上擔任特別表演嘉賓。

Mui, the Principal and Founder of Red Vocal Academy, is one of the few experts in classical Bel-Canto and pop music, working as a vocalist, conductor and educator in Hong Kong. Educated at Indiana University, he has participated in numerous world-class productions, such as a national-tour with Grammy-Awards nominee The Singing Hoosiers and the recording of the soundtrack *Magical Musicals* featuring music from Disney movies with the Cincinnati Pops Orchestra for global distribution.

Returning to Hong Kong in 2002, Mui was active in participating in musical performances of various genres and educational activities. In 2006, his students were invited by the world-famous singing group Westlife, as special performing guests at the press conference of their Asia Live Tour, *Face to Face*.



張國穎 Margaret Cheung 大噏妻子 / 自由人協會會員 / 《愛的盛宴》主唱

Popeye's wife / Bachelors' Club Member / Love is a Festival singer

張國穎於2008年完成香港演藝學院戲劇學院文憑課程，並獲2007-2008年度優異學生獎。近期演出包括香港話劇團《奇幻聖誕夜》、Theatre Noir《動物農莊》、演戲家族《四川好人》(2011年重演)及劇場空間《喜靈州...分享夜》，並憑此劇獲提名第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角(喜劇/鬧劇)。她曾數度獲邀為香港演藝學院爵士樂隊擔任歌手及鼓手，更獲邀為春天實驗劇團作歌唱指導。

Cheung trained at the Drama School of the HKAPA, and was recipient of the Outstanding Student award in 2008. She has performed in musicals such as *The Sound of Music*, *Animal Farm*, *Scrooge*, *The Good Person of Szechuan*, *Nonsense*, *My Fair Lady*, *The Full Monty*, *Anything Goes* and *Pippin*. She received a Best Supporting Actress (comedy / farce) nomination in the 20th Hong Kong Drama Awards for her performance in *Nonsense*.

A keen musician, Cheung played drums in concert bands, stage bands and orchestras in her youth and has performed as a singer and drummer with the jazz band of the HKAPA.





**黃華裳 Joyce Wong** 碧蒂 / 《六月戀人》主唱 Betty / *June Lovers singer*

黃華裳畢業於美國波士頓大學及西敏合唱學院，被 *South Florida Classical Review* 譽為吉妮薇芙（《修女安潔麗卡》）的甜美寫照，曾參演作品包括《費加洛的婚禮》、2008年「法國五月」藝術節期間曾與世界知名女高音丹妮絲·格費絲合作出演《維特》蘇菲一角；近期的演出包括《唐卡洛》、邁亞密歌劇院《修女安潔莉卡》、迪士尼經典作品《美女與野獸》及《魔笛》。

黃華裳於本樂季出演由黃若為香港歌劇院創作之《中山·逸仙》，亦曾獲邀到上海參與香港世博周演出。她畢業於西敏合唱學院及美國波士頓大學。

Hailed by the *South Florida Classical Review* for her “sweetly sung portrayal of Suor Genevieffa (Suor Angelica)”, Wong made her professional debut as Barbarina in Opera Hong Kong’s production of *Le Nozze di Figaro*. During Le French May Arts Festival 2008 in Hong Kong, she performed alongside world-renowned Mezzo-soprano Denyce Graves in *Werther* as Sophie. Recently she has appeared in *Don Carlo* as Voice from Heaven; Belle in Disney’s *Beauty and the Beast*; and Pamina in *Die Zauberflöte*.

This season, Wong premiered Lu MuZhen in Huang Ruo’s *Dr. Sun Yat-Sen* with Opera Hong Kong. She was also a featured soloist in Shanghai Expo’s Hong Kong Week. Wong is a graduate of Westminster Choir College and Boston University.



**羅曉晴 Jasmine Law** 大嚟媽媽 / 六月 Popeye’s mother / June

羅曉晴畢業於香港演藝學院聲樂系，在學期間，她獲獎無數，包括2006年香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額獎學金，赴筴英國倫敦皇家音樂學院攻讀音樂碩士學位。羅曉晴曾出演作品包括《卡門》、《巴黎人生》、《小孩與魔咒》及《塞爾斯》等。除歌劇演出外，她曾於不同類型的音樂會及神劇擔任獨唱，演唱語言多達十一種。並於2010年獲日本NPO奈良藝能文化協會頒贈亞洲文化獎。

Law began her vocal training at the HKAPA, where she studied with Katusha Tsui-Fraser and Peter Lally. During her training there, she was awarded several prizes and scholarships, including a full scholarship from the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund in 2006 to support her Master of Music Concert Project course at the Royal Academy of Music in London. In October 2010, Jasmine was awarded the Asian Cultural Award by the NPO Nara Art & Culture Association in International Paolo Francesco Tosti Singing Competition in Japan. She has sung in numerous concerts, song recitals, oratorios and opera productions such as *Carmen*, *Xerxes* and *La Vie Parisienne*.



大衛·庫士龍 David Coucheron

小提琴 Violin

大衛·庫士龍表演足跡遍及亞洲、歐洲及美洲多個城市，多年來積極與英國廣播公司愛樂樂團、特隆赫姆愛樂管弦樂團、卑爾根交響樂團、奧斯陸愛樂管弦樂團及仙台愛樂管絃樂團等合作演出。庫士龍在費城寇蒂斯、紐約茱莉亞及倫敦市政廳音樂學院均擁有學位。除獨奏外，庫士龍亦醉心合奏表演，並與胞妹茱莉·庫士龍舉辦多場國際巡迴演唱會，於德國贏得享負盛名的歐盟青年音樂合奏大賽。

Coucheron regularly performs in some of the world's most impressive concert venues such as Wigmore Hall, Carnegie Hall, Weill Hall, The Kennedy Center in Washington, and with orchestras such as the BBC Philharmonic, Trondheim Philharmonic, Bergen Symphony, Oslo Philharmonic and Sendai Philharmonic. He holds degrees from The Curtis, Juilliard and Guildhall Schools and his teachers include Aaron Rosand, Igor Ozim, Lewis Kaplan and David Takeno.

Coucheron enjoys performing concerts with his younger sister Julie and together they have played all over Europe, as well as in the USA, China, Chile and Russia, and won the prestigious European Union of Music Competitions for Youth Jugend Musiziert duo competition in Weimar.



潘穎芝 Letty Poon

大提琴 Cello

現為香港國際大提琴學會藝術總監；任教於香港演藝學院及香港浸會大學。2008年，潘穎芝獲選為中國音樂家協會——大提琴家協會理事，曾於香港演藝學院、美國石溪大學及香港大學接受教育，並分別獲取大提琴演奏碩士及音樂學哲學碩士學位。她曾參與的國際性音樂節活動包括亞洲太平洋音樂節（日本）、卡林西亞音樂節（奧地利）、普拉德音樂節（法國）及於州普朗鎮音樂節（奧地利）等。

Poon holds degrees in cello performance and musicology. She received her education from the HKAPA, the Stony Brook University, New York, USA and the University of Hong Kong.

She is the Artistic Director of Hong Kong International Cello Association and teaches at the HKAPA and Hong Kong Baptist University.

She has participated in the Pacific Music Festival in Japan, Carinthian Festival in Austria, Prades Music Festival in France and Zell an der Pram chamber music festival in Austria, to name a few.



許裕成 Simon Hui

低音大提琴 Double Bass

許裕成在1987年考入香港管弦樂團的低音大提琴組，在樂團演出長達二十年之久。其間與笛藝名家衛庭新組成「寒山」樂隊，主力創作帶有爵士樂風的原創音樂，並與視覺及動作藝術家合作，在本港及外地演出，並灌錄了兩張原創音樂唱片。除了在管弦樂團演奏古典作品，許裕成亦廣泛涉獵爵士、搖滾和自由即興演奏等風格形式。他於2000年獲邀加入香港城市室樂團出任首席低音大提琴手。

Hui started learning classical guitar in secondary school. Soon afterwards he continued his studies and in 1987 won an audition to become a member of the HK Philharmonic bass section, with whom he has stayed for 20 years. Around the same time he and flautist Timothy Wilson founded the band Hanshan which specialised in jazz influenced original compositions. Along with his classical commitments with the Phil, he also worked with a wide range of jazz, rock, experimental and pop musicians, both on record and on stage. Since 2000 he has also been principal bass of the City Chamber Orchestra of Hong Kong.



艾君 Izaskun Erdocia

長笛 Flute

艾君畢業於聖塞巴斯蒂安音樂學院及贏得多個獎項，並曾前往荷蘭鹿特丹音樂學深造，於1994年以優異成績獲頒演奏文憑畢業。艾君在西班牙的國家長笛大賽中贏得首獎，亦是西班牙著名古樂團“Conjunto Hemiola”的創團團員之一，並曾多次參與香港藝術節、香港音樂新文化、法國五月及國際現代音樂協會國際音樂日等演出，以及應邀跟世界著名的英國聖馬田室樂團同台演出，亦曾以獨奏家身份與香港小交響樂團合作。1998至2004年期間任職香港小交響樂團首席長笛。

Erdocia graduated from the Conservatorio Superior de Musica de San Sebastian in 1992 with distinction. She was awarded the scholarship *Diputacion Foral de Gipuzkoa* to study at the Rotterdam Conservatorium, Holland where she graduated with distinction in 1994. Erdocia won the first Prize at the National Flute Competition Manuel Garijo in Spain. She has appeared as a chamber musician and as soloist with various orchestras in Europe and Asia, and attended festivals such as the Hong Kong Arts Festival, the XXVI International Bach Festival, the International Summer Festival Quincena Musical in Spain and the International Society of Contemporary Music (ISCM) World Music Days. From 1998 to 2004 she was Principal Flute of the Hong Kong Sinfonietta.



### 樊麗華 Anna Fan

鼓 Drums

樊麗華身兼敲擊樂手、鼓手、編曲家、教育家，以及Renfrew Group爵士樂團創辦人及領班。她的音樂造詣精湛，樂風多樣，涵蓋古典鋼琴、敲擊、爵士鼓樂、手打敲擊及舞蹈。她曾獲邀參與多個音樂節，包括比恩鎮爵士樂節、國際敲擊樂藝術協會年會、台中爵士音樂節、北山國際爵士音樂節及香港國際爵士音樂節。

Fan, world percussionist, drummer, arranger and educator, also the bandleader of her jazz group, Renfrew Group, has been warmly welcomed in the local music scene since her return from the States recently. She has a very unique background in classical piano, classical percussion, jazz drumming, hand percussion and dancing, taking influences from African, Brazilian and Cuban drumming and dancing. She has played in numerous music festivals including Beantown Jazz Festival, PASIC, Taichung International Jazz Festival, Beishan International Jazz Festival and Hong Kong International Jazz Festival.



### 周展彤 Chau Chin-tung

敲擊 Percussion

周展彤現為香港小交響樂團敲擊樂首席，畢業於香港演藝學院。他最近於香港中樂團由譚盾指揮之《臥虎藏龍》音樂會中擔任敲擊獨奏；2002年香港特別行政區成立五周年的「龍聲飛躍—萬人青年音樂會」擔任獨奏；1999年獲香港藝術節委約創作於音樂舞蹈劇場《打樂十八層之身體福音》。2001年於法國康城影展擔任表演嘉賓，2004年及2010與香港小交響樂團在法國聖里奇音樂節等。

Currently Principal Percussion of the Hong Kong Sinfonietta, Chau graduated from the HKAPA. Recent invitations include his solo appearance with the Hong Kong Chinese Orchestra in Tan Dun's *Crouching Tiger, Hidden Dragon* concert and in the *Majestic Drums* series from 2004 to 2007. In 2002, he performed in *The Music of the Dragons Concert* in celebration of the Fifth Anniversary of the Hong Kong SAR. In 1999, he was commissioned by the Hong Kong Arts Festival to contribute to the creation of *Boombastic Verses*. His overseas performances include a guest appearance at the 2001 Cannes Film Festival.





### 施盈琳 Barbara Sze

豎琴 Harp

施盈琳畢業於香港演藝學院演藝文憑（音樂）及音樂學士（榮譽）學位，主修豎琴演奏，及後取得美國紐約州立大學（賓厄姆頓）文娛藝術行政管理高級證書及香港浸會大學頒發音樂文學碩士學位。曾獲邀參與愛爾蘭愛樂交響樂團、韓國廣播電台交響樂團、中國交響樂團、意大利國際交響樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港中樂團等樂團的演出。她現任教於香港演藝學院、香港教育學院及康樂及文化事務署音樂事務處。

Sze graduated with a Diploma in Performing Arts (Music) and Bachelor of Music degree (Hons) from the HKAPA, majoring in harp. She later obtained an Advanced Certificate of Arts and Entertainment Management at the Binghamton University (SUNY), and a Master of Arts degree in Music at the Hong Kong Baptist University. She has performed with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Academy Orchestra, SAR Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, International Orchestra of Italy, KBS Symphony Orchestra, and the National Symphony Orchestra of Ireland. She has devoted herself to teaching harp.



### 張郁苓 Evelyn Chang

鋼琴 Piano

張郁苓於2004年在倫敦南岸文化中心的柏麗集團音樂演奏系列首次登場演出，嶄露音樂家本色。她與小提琴家馬克西姆·瑞沙諾夫合作灌錄的處女作贏得多個獎項，並獲英國國際流聲音樂雜誌、英國廣播公司古典音樂雜誌及台灣 Musik 中文古典音樂雜誌選為最佳推薦專輯。除專注獨奏演出，她還鍾情室樂及當代音樂。2010年，她為香港城市室樂團首演塔芭高娃的鋼琴協奏曲《追尋》。

A musician with diverse qualities, she made her London debut in 2004 in the Park Lane Group Series at the South Bank Centre. Her debut Avie recording with violist Maxim Rysanov received many awards and was picked as editor's choice by *Gramophone*, BBC Music and *Muzik Magazine*. Aside from giving solo recitals, Chang's passion lies in chamber and contemporary music. In 2010 she premiered Tabakova's *The Quest* Piano Concerto with the City Chamber Orchestra of Hong Kong.



**賴妙芝 Yoki Lai**

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer

賴妙芝於2001年獲香港演藝學院舞台及服裝設計一級榮譽學士及於2008年畢業於美國耶魯大學戲劇系設計碩士課程。2005及2006年分別獲得香港戲劇協會最佳舞台設計獎及最佳化妝造型設計獎。於2007至2008年期間，榮獲亞洲文化協會獎助金、耶魯大學獎學金The Eldon Elder Fellowship及畢業大獎The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design。

Lai is a Master of Fine Arts graduate from Yale University, School of Drama and a Bachelor of Fine Arts graduate from the HKAPA with first class honors. She has won The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design; the Eldon Elder Fellowship twice from Yale; the Fellowship from Asian Cultural Council; and the Best Set Design and the Best Make-up & Image Design from The Hong Kong Federation of Drama Societies.



**馮海林 Allen Fung**

燈光設計 Lighting Designer

畢業於香港演藝學院舞台燈光設計系。馮海林除舞台燈光設計外，亦曾參與主題公園燈光設計、商業製作燈光設計、電腦燈光系統設計及編程、表演控制系統設計及編程、音響及視像系統設計及編程等不同範疇工作。

Fung is a graduate of the HKAPA, majoring in Theatre Lighting Design. He specialises in lighting design, lighting system design, lighting programming, video system and show control system design. He also does programming for theatre, themed environment and events.



**李馬弟 Lee Ma-tai**

音響設計 Sound Designer

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。曾獲獎學金分別到加拿大及新加坡作實習及學術交流。憑《哈姆雷特》獲提名第十六屆香港舞台劇最佳音響設計。近期參與的演出包括：三角關係《B+人生》及《夜間飛行》、香港芭蕾舞團《綠色環保小戰士》、甄詠蓓戲劇工作室《阿花愛漫遊》、春天舞台《一樹梨花壓海棠》及PIP劇場《情人眼裏出壽司》等等。

Lee graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majoring in Sound Design and Music Recording. He has been awarded scholarships to take part in internship and academic exchange in Canada and Singapore, and was nominated in the 16th Hong Kong Drama Awards for the Best Sound Design for *Hamlet*. He was involved in such performances as *My Beautiful Life* and *Songs after Midnight* by Trinity Theatre; *Little Green Warriors* by Hong Kong Ballet; *Viva Odyssey* by O Theatre Workshop and *Lolita is Mine* by The Spring-time Group.

**陳慧妍 Bethia Chan**

舞台監督 Stage Manager

畢業於大一藝術設計學院工商及廣告設計。陳慧妍氏曾隨城市當代舞蹈團出訪世界各地作巡迴演出，並曾任職於香港迪士尼樂園娛樂事務製作部及香港海洋公園節目部。近年參與的現場演出有葉氏兒童音樂劇團《SNOOPY!!!史諾!!!》、前進進戲劇工作坊《鯨魚背上的慾望》、動藝《得閒飲茶》、澳門文化局《澳門回歸十周年文藝晚會》及心劇團《真話》等。

Chan studied Commercial and Advertising Design at DesignFirst. She has toured with the City Contemporary Dance Company, worked as production assistant at Disneyland and programme producer at Ocean Park. Theatre productions include: *In the Solitude of Cotton Fields* by Yip's Children's Musical Theatre; *Asunder and Teabreak* by On and On Theatre; the variety show celebrating the 10th Anniversary of the Macao Special Administrative Region by DanceArt; and *Invincible Truth* by Bravo Theatre etc.



**黎錦珊 Kathryn Lai**

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

2008年畢業於香港演藝學院，主修舞台管理。曾參與多個藝術節如香港藝術節、國際綜藝合家歡、新視野藝術節、絲綢之路藝術節及世界文化藝術節——遊藝亞洲。曾合作團體有多空間舞團、春天實驗劇團、香港合唱團、澳門演藝學院及糊塗戲班等。

Lai graduated from the School of Technical Arts of the HKAPA in 2008. She has worked for the Hong Kong Arts Festival, International Arts Carnivals, New Vision Arts Festivals, Silk Road Arts Festival and World Cultures Festival. She has worked with various theatre companies such as Y-Space, Hong Kong Chorus, Macau Conservatory and Non-sense Maker etc.



**黃嘉淇 Alice Wong**

助理監製 Assistant Producer

畢業於香港理工大學語言及傳意系，曾於PIP劇場（前劇場組合）、ABA Productions、奧沙畫廊及城市當代舞蹈團等藝術團體工作。黃嘉淇曾在曾康文署主辦節目《布賴恩·伊諾的機場音樂》擔任節目助理及節目經理。現為聲音掏腰包經理（策展事項）。

Wong has been working as an art administrator since graduating from the Hong Kong Polytechnic University, where she majored in Language and Communication. Wong has worked for PIP Theatre (former Theatre Ensemble), ABA Productions and City Contemporary Dance Company. She is also the Project Manager of LCSD Cultural Presentations: *Brian Eno's Music For Airports* — *New Audio-visual Counterpoint*. She is currently the Manager (Curatorial Affairs) of Soundpocket.

# 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 3 Hong Kong
- Acorn Design Ltd
- 泛聯展覽物流香港有限公司  
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- The Anitthesis
- Art Renewal Center
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞太表演藝術中心協會  
Association of Asia Pacific Performing Arts Centres
- 亞洲演藝協會  
Association of Asian Performing Arts Festivals
- 澳洲駐香港總領事館  
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 亞域亞洲有限公司 Aves Asia Limited
- 龍堡國際 B P International
- BIS Records
- Bite Communications
- Boris & Matthew Ltd
- 法國巴黎總行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港明愛 Caritas-Hong Kong
- 國泰航空公司 Cathay Pacific Airways
- Mr T. K. Chan 陳德奇先生
- 嘉登有限公司 Cheer Shine Enterprise Co., Ltd.
- Cherrypicks Ltd
- 張志偉 Mr Cheung Chi-wai
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心
- Chinese Opera Information Centre
- 邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
- 音樂系 Music Department
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 藝術空間 City Reborn.com
- 香港城市大學 City University of Hong Kong
- 學生發展處 Student Development Services
- 至新天地 Citywalk
- 文康委員會 Cultural and Sports Committee
- 購票通 (香港) Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 匡湖遊艇會 Club Marina Cove
- 商務印書館 Commercial Press
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐香港總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 在香港日本國總領事館  
Consulate General of Japan in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 荷蘭駐香港總領事館 Consulate General of Netherlands
- 新西蘭駐香港總領事館 Consulate General of New Zealand
- 印度尼西亞駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Indonesia in HKSAR
- 安蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港總領事館  
Consulate General of the Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland and
- 美國駐港總領事館  
Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- Decca Records
- DynaMicS
- 裕德有限公司 Edeas Ltd
- 風采堂 Elegancia College
- 百代唱片 EMI Group Hong Kong Ltd
- 溢達企業有限公司
- Esquel Enterprises Ltd
- 金融時報 The Financial Times
- 芬蘭航空 Finnair
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪摩馬石堂中學  
Fung Kai Lai Man Shek Tong Secondary School
- gardens&co.
- Gary Tong (TGIF)
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 捷通製作印刷 (國際) 有限公司  
G. L. Graphic and Printing Ltd
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港敬德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 海港城 Harbour City
- 海晏國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港大學附屬學院 HKU SPACE Community College
- HMV Hong Kong
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 研究生課程中心 Graduate Education Centre
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 全人教育教與學中心  
Centre for Holistic Teaching and Learning
- 香港中央圖書館 Hong Kong Central Library
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港會 Hong Kong Club
- 香港鄉村俱樂部 Hong Kong Country Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 時裝及形象設計學院  
Department of Fashion and Image Design
- 香港經濟貿易辦事處 (新加坡)  
Hong Kong Economic and Trade Office (Singapore)
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 學生會 Student Union
- 香港旋律 The Hong Kong Melody Makers
- 香港金融管理局 Hong Kong Monetary Authority
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 香港唱片公司 Hong Kong Records
- 香港樹仁大學 Hong Kong Shue Yan University
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港科技大學  
The Hong Kong University of Science and Technology
- 藝術中心 Center for the Arts
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 摩納哥駐港名譽領事  
Honorary Consul of Monaco to Hong Kong
- 香港尖沙咀凱悅酒店  
Hyatt Regency Hong Kong, Tsim Sha Tsui
- idance
- IFC II
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- Dr Michael Ingham
- 香港國際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProSpect
- 英基學校 Island School
- 日本國際交流基金會 The Japan Foundation
- 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre
- KadmusArts
- Ketchup Records
- 九龍灣展覽中心 KITEC
- 九龍草地滾球會 Kowloon Bowling Green Club
- 九龍木球場 Kowloon Cricket Club
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 香港朗廷酒店 The Langham Hong Kong
- 朗豪酒店 Langham Hotel
- 朗豪坊 Langham Place
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 廖偉棠先生 Mr Liao Wei-tang
- 嶺南大學 Lingnan University
- 圖書館 Library
- 學生服務中心 Student Services Centre
- Loft Stage
- Love Da Records
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- 澳門文化中心
- Macau Cultural Centre
- 海員俱樂部 Mariner's Club Hong Kong
- 美心食品集團 Maxim's Carters Ltd
- 馬可李羅香港 Maxim's
- Marco Polo Hong Kong Hotel
- 好戲網 Mask9.com
- 明達音樂有限公司
- Master Music Ltd
- Mission Production Co Ltd
- Moet Hennessy Diageo Hong Kong Ltd
- 摩根士丹利 Morgan Stanley
- 垂韻樂社 Musicus Society
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- Naxos
- 編網者有限公司 Net-Makers Limited
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Palace IFC
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 卓達達有限公司 Patsville Company Ltd
- 珠城錄像有限公司 Pearl City Video Ltd
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 縱橫物流服務有限公司 Power Logistics Limited
- Prism Creations
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 萊佛士國際學院 Raffles International College
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 香港聲樂學院 Red Vocal Academy
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co. Ltd
- Regal Hotels International
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 富豪東方酒店 Regal Oriental Hotel
- 雷格斯集團公司 Regus Centre
- Ren Publishing Ltd
- 羅姆音樂基金會 Rohm Music Foundation
- 英國皇家音樂學院香港校友會  
Royal Academy of Music Hong Kong Alumni Association
- 香港皇家遊艇會 Royal Hong Kong Yacht Club
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 薩凡納藝術設計 (香港) 學院  
Savanna College of Art and Design (SCAD) Hong Kong
- School of Film, Digital Media & Performing Arts  
School of Liberal Arts
- SCMP Young Post
- 沙田大會堂 Shatin Town Hall
- 香港喜來登酒店 Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
- 絲綢之路 Silk Road Music
- 新加坡國際基金會 Singapore International Foundation
- 信和集團 Sino Group
- Skywide Network Technology
- 榮星集團 (香港) 有限公司  
Smartlink Group (Hong Kong) Ltd
- 安索柏香港有限公司 Sober Hong Kong Ltd
- Sogetsu Teachers' Association
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co
- Studiodanz
- 上揚音樂 Sunrise Music
- 瑞士國際航空公司 Swiss International Air Lines Ltd
- 香港瑞士旅遊局 Switzerland Tourism Hong Kong
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- Telarc International
- 電視廣播有限公司 Television Broadcasts Ltd
- 天外劇場 Theatre Horizon
- Time Out Hong Kong
- 時代廣場 Times Square
- 日本東京都 Tokyo Metropolitan Government
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- TTG Asia
- 東華三院李嘉誠中學 TWH-Gs Li Ka Shing College
- Unitel Classica
- 環球唱片有限公司 Universal Music Ltd
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 The Department of Music
- 通識教育 General Education Unit
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦售票網 URBITS
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 華英草劇團 Windmill Grass Theatre
- W創作社 W Theatre
- 無極樂團 Wuji Ensemble
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- YFS Discount Store : 甜品家族 Agnes's Dessert
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 贊助人 PATRON

曾蔭權先生  
The Honourable Donald Tsang Yam-kuen

## 永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
副主席 Vice Chairman  
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP  
義務司庫 Honorary Treasurer  
李思權先生 Mr Billy Li  
委員 Members  
夏佳理先生 The Hon Ronald Arculli, GBS JP  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
查懋成先生 Mr Victor Cha  
周永健先生 Mr Anthony Chow SBS JP  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
黃鳳嫻女士 Ms Gilly Wong  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP  
副主席 Vice Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
委員 Members  
盧景文教授 Professor Lo King-man, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Tam Wing-pong, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao  
伍日照先生 Mr Daniel Ng  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso  
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會 FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李思權先生 Mr Billy Li  
委員 Member  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

## 發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha  
副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Leong Yu-san  
委員 Members  
杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu  
白碧儀女士 Ms Deborah Biber  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Whang Hwee Leng

## 顧問 ADVISORS

鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
郭炳江先生 Mr Thomas Kwok, SBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師樓 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍璽先生 Mr Angus H Forsyth  
管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

### 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Manager  
葉健鈴 Linda Yip  
外展經理 Outreach Manager  
梁偉然 Ian Leung  
助理節目經理 Assistant Programme Manager  
汪文鈺 Joy Wang  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
節目主任 Programme Officer  
李家穎 Becky Lee

### 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
梁頌怡 Kitty Leung  
鍾穎茵 Wendy Chung  
助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

### 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
嚴翠芳 Josephine Yim  
助理發展經理 Assistant Development Manager  
陳艷馨 Eunice Chan

### 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
助理會計經理 Assistant Accounting Manager  
曾愛明 Ming Jung  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

### 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li  
辦公室助理 Office Assistant  
鄭誠金 Tony Cheng

## 職員 Staff (合約contract)

### 節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King  
製作經理 Production Manager  
廖卓良 Liu Cheuk-leung  
節目經理 Programme Manager  
何玉凝 Amy Ho  
助理節目經理 Assistant Programme Manager  
陳采琦 Kathy Chan  
項目經理 Project Manager  
林慧茵 Jess Lam  
藝術家統籌及項目經理  
Artist Coordination and Project Manager  
陳韻妍 Vanessa Chan  
外展統籌 Outreach Coordinator  
陳韻婷 Alyson Chan  
外展主任 Outreach Officer  
蔡樂庭 Vanessa Tsui

外展助理 Outreach Assistant  
陳慧晶 Ainslee Chan  
節目及出版主任  
Programme & Publications Officer  
曾逸林 Zeng Yilin  
技術統籌 Technical Coordinators  
黎春成 Anthony Lai  
陳寶愉 Bobo Chan  
鄭潔儀 Catherine Cheng  
陳詠杰 Chan Wing-kit  
陳佩儀 Claudia Chan  
何美蓮 Meilin Ho

### 出版 Publication

編輯 Editor  
鄭潔冰 Cabbie Kwong  
英文編輯 English Editor  
魏卓華 Mikel Echevarria  
助理編輯 Assistant Editor  
陳楚珊 Sharon Chan

### 市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
陳燕 Lilian Chan  
市場主任 Marketing Officer  
梁愷樺 Anthea Leung  
票務主任 Ticketing Officer  
關穎思 Catherine Kwan  
客戶服務主任 Customer Services Officers  
劉寶軒 Xanthe Lau  
楊蘊楹 Flora Yeung  
姜嘉敏 Joyce Keung

### 發展 Development

發展經理 Development Manager  
譚穎敏 Myra Tam



雜技 / 娛樂  
CIRCUS / ENTERTAINMENT
流行 / 爵士 / 世界 / 當代音樂  
POP / JAZZ / WORLD / CONTEMPORARY
戲劇  
THEATRE
歌劇  
OPERA
舞蹈  
DANCE
音樂  
CLASSICAL MUSIC
埃克森美孚新視野  
EXXONMOBIL NEW VISION
特別節目  
SPECIAL PROJECT
新銳舞台系列  
NEW STAGE SERIES
瑞信華豐藝術家系列  
CREDIT SUISSE EMERGING ARTISTS SERIES